

創世記第三十二章譯文對照

【創卅二 1】

- 〔和合本〕「雅各仍舊行路，神的使者遇見他。」
- 〔呂振中譯〕「雅各走著自己的路，有神的使者擋著他。」
- 〔新譯本〕「雅各繼續他的路程，神的眾使者遇見他。」
- 〔現代譯本〕「雅各繼續他的旅程；路上，神的使者來見他。」
- 〔當代譯本〕「雅各繼續前行，在途中遇見神的使者。」
- 〔文理本〕「雅各複行、神之使遇焉、」
- 〔思高譯本〕「雅各伯也上道前行，遇見了天主的使者。」
- 〔牧靈譯本〕「雅各伯繼續他的行程，半路上遇見了天主的天使。」

【創卅二 2】

- 〔和合本〕「雅各看見他們就說：『這是神的軍兵』，於是給那地方起名叫瑪哈念(就是二軍兵的意思)。」
- 〔呂振中譯〕「雅各看見他們就說：『這是神的軍隊』；於是給那地方起名叫瑪哈念(即兩個軍隊之意義)。」
- 〔新譯本〕「雅各看見他們，就說：“這是 神的軍隊。”於是給那地方起名叫瑪哈念。」
- 〔現代譯本〕「雅各看見他們就說：『這是神的軍隊！』於是他叫那地方瑪哈念〔希伯來語的意思是：兩支軍隊〕。」
- 〔當代譯本〕「雅各看見他們，就說：“這兒是神的營地！”於是就叫那地方作瑪哈念，瑪哈念就是兩個營地的意思。」
- 〔文理本〕「雅各見之曰、此乃神之軍、故名其地曰瑪哈念、○」
- 〔思高譯本〕「雅各伯一見他們就說：『這是天主的營地。』遂給那地方起名叫瑪哈納因。」
- 〔牧靈譯本〕「雅各伯一看到他們，就大聲說：“這兒是天主的營地。”於是他把這地方命名為瑪哈納因。」

【創卅二 3】

- 〔和合本〕「雅各打發人先往西珥地去，就是以東地，見他哥哥以掃」
- 〔呂振中譯〕「雅各打發使者在他前面、往西珥地，以東鄉間，去見他哥哥以掃。」
- 〔新譯本〕「雅各先派使者到西珥地，就是以東的地區，他的哥哥以掃那裡去，」
- 〔現代譯本〕「雅各派他的使者們先往以東地區見他哥哥以掃，」
- 〔當代譯本〕³⁴「雅各先派人到以東的西珥地去，通知他哥哥以掃說：“你僕人雅各自從離家以後，

就一直住在舅父拉班家裡，」

〔文理本〕「雅各遣人、先往西珥地以東田、見兄以掃、」

〔思高譯本〕「雅各伯先派使者，往厄東鄉間色依爾地方，他哥哥厄撒烏那裏去，」

〔牧靈譯本〕「他在半路上就派遣僕役，先往厄東鄉間色依爾地方，他哥哥厄撒烏那裏去。」

【創卅二 4】

〔和合本〕吩咐他們說：『你們對我主以掃說，你的僕人雅各這樣說：我在拉班那裏寄居，直到如今。』

〔呂振中譯〕「吩咐他們說：『你們對我主以掃這樣說：『你僕人雅各這樣說：我在拉班那裡寄居，滯留到如今。』」

〔新譯本〕「吩咐他們說：“你們要對我主以掃這樣說：‘你的僕人雅各這樣說：我在拉班那裡寄居，一直到現在。』」

〔現代譯本〕「吩咐他們轉告以掃：『我們的主人，就是你的僕人雅各，吩咐我們向我主以掃說：『我跟拉班住了一段時期，延遲到現在才回來。』」

〔當代譯本〕³⁴「雅各先派人到以東的西珥地去，通知他哥哥以掃說：“你僕人雅各自從離家以後，就一直住在舅父拉班家裡，」

〔文理本〕「囑曰、告我主以掃雲、爾僕雅各曰、我旅于拉班家、越至今日、」

〔思高譯本〕「吩咐他們說：『你們應對我主厄撒烏這樣說：你的僕人雅各伯這樣說：我在拉班那裏作客，一直到現在。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯要使者告訴他哥哥說：“你們要這麼告訴厄撒烏大人：‘願為你服務的雅各伯捎來這些話：這些年我一直留在拉班那兒工作，耽擱到現在才回來。』」

【創卅二 5】

〔和合本〕「我有牛、驢、羊群、僕婢，現在打發人來報告我主，為要在你眼前蒙恩。』」

〔呂振中譯〕「我有牛、驢、羊群、僕婢；現在打發人來告訴我主，為要求賞賞臉。』」

〔新譯本〕「我擁有牛、驢、羊群、僕婢，現在派人來報告我主，希望得到你的歡心。’ ”」

〔現代譯本〕「我擁有牛、驢、綿羊、山羊，和僕人。現在我先派人來報告我主，希望得到我主的歡心。』」

〔當代譯本〕「現在他帶了牛羊、驢和僕婢回來，他特別派我們先來報信，希望你善待我們。’ ”」

〔文理本〕「有牛羊驢僕婢、特遣人告我主、望沾主恩、」

〔思高譯本〕「我擁有牛、驢、羊和僕婢，現在打發人報告我主，希望得你的恩愛。』」

〔牧靈譯本〕「我賺得了許多牛群，驢和羊群，還有許多僕婢。我派人來告訴你這些，是因為我希望你能友愛地接納我的歸來。’ ”」

【創卅二 6】

〔和合本〕所打發的人回到雅各那裏，說：『我們到了你哥哥以掃那裏，他帶著四百人，正迎著你來。』」

〔呂振中譯〕「使者回來見雅各說：『我們到了你哥哥以掃那裡，他也正來著要迎接你；並且還有四百人同他一齊來。』」

〔新譯本〕「使者回到雅各那裡說：“我們到了你哥哥以掃那裡，他帶著四百人，正迎著你來。”」

〔現代譯本〕「使者回來，向雅各報告：「我們遇見你的哥哥以掃；他已經出發，帶了四百人，要來跟你相會。」

〔當代譯本〕「報信的人回到雅各那裡，說：“我們已經見到你哥哥以掃，他現在正帶著四百人來接你呢！”」

〔文理本〕「使者反告雅各曰、吾儕詣爾兄以掃、彼率四百人來迎爾、」

〔思高譯本〕「使者回來見雅各伯說：「我們到了你哥哥厄撒烏那裏，他正前來迎接你；同他來的尚有四百人。」

〔牧靈譯本〕「使者回來了，對雅各伯說：“我們到你哥哥厄撒烏那裡，他已經帶著四百人出來和你碰面。”」

【創卅二 7】

〔和合本〕「雅各就甚懼怕，而且愁煩，便把那與他同在的人口和羊群、牛群、駱駝分做兩隊」

〔呂振中譯〕「雅各非常害怕，並且著急，就把跟隨他的人口、和羊群、牛群、駱駝、分做兩營；」

〔新譯本〕「雅各感到非常懼怕和焦慮，就把隨行的人、羊群、牛群和駱駝，分成兩隊，」

〔現代譯本〕「雅各又驚慌又焦慮。他把隨行的人分成兩隊，把綿羊、山羊、牛、駱駝也分成兩隊。」

〔當代譯本〕「雅各聽了這消息就非常害怕，他把隨從、牛群、羊群和駱駝分成兩隊，」

〔文理本〕「雅各大懼、且憂、以從者及牛羊駝、分為二隊、」

〔思高譯本〕「雅各伯大為震驚，很是憂慮，遂將自己的人和羊群牛群及駱駝分作兩隊，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯十分害怕和擔心。於是他把帶來的人分成兩批，也把牛羊和駱駝分成兩隊，」

【創卅二 8】

〔和合本〕「說，以掃若來擊殺這一隊，剩下的那一隊還可以逃避。」

〔呂振中譯〕「心裡說：『假使以掃來擊殺這一營，剩下的那一營還可以逃跑。』」

〔新譯本〕「心裡想：“即使以掃來擊殺這一隊，餘下的一隊還可以逃脫。”」

〔現代譯本〕「他想：「要是以掃襲擊第一隊，另一隊或者有機會逃脫。」

〔當代譯本〕「心想：“如果以掃來攻擊其中一隊，餘下的一隊就有機會可以逃生。”」

〔文理本〕「曰、若以掃來擊此隊、則彼隊可逃、」

〔思高譯本〕「心想如果厄撒烏前來攻擊一隊，剩下的另一隊還可逃跑。」

〔牧靈譯本〕「心想：“如果厄撒烏攻一隊，另一隊還可以逃走。”」

【創卅二 9】

〔和合本〕「雅各說：『耶和華我祖亞伯拉罕的神，我父親以撒的神啊，你曾對我說，回你本地本族去，

我要厚待你。」

〔呂振中譯〕「雅各說：『永恆主，我祖亞伯拉罕的神，我父以撒的神阿，你曾對我說：『回你本地、本親族那裡去；我要好待你。』』」

〔新譯本〕「雅各說：“耶和華，我祖亞伯拉罕的神，我父以撒的神阿，你曾經對我說過：‘回到你自己的故鄉，到你的親族那裡去，我必厚待你。’”」

〔現代譯本〕「雅各禱告說：『我祖父亞伯拉罕的神阿，我父親以撒的神阿，求你垂聽！上主啊，你曾經吩咐我回故鄉，到我家族那裏去，並且說要使我事事順利。』」

〔當代譯本〕「之後，他就禱告，說：“我祖父亞伯拉罕和我父親以撒的神阿！你吩咐我返回家鄉，回到我親族那裡去，並且答應要厚待我。」

〔文理本〕「遂禱曰、吾祖亞伯拉罕之神、吾父以撒之神耶和華歟、昔爾命我回故土、返戚屬、許待以善、」

〔思高譯本〕「然後雅各伯祈求說：『我父亞巴郎的天主，我父依撒格的天主、上主！你曾對我說：回到你本鄉，你本家去，我必使你順利。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯說：“我祖先亞伯郎和我父親依撒格的天主，雅威，你對我說：回到你的老家，你的家鄉去，我會使你蒙恩受福。」

【創卅二 10】

〔和合本〕「你向僕人所施的一切慈愛和誠實，我一點也不配得；我先前隻拿著我的杖過這約旦河，如今我卻成了兩隊了。」

〔呂振中譯〕「你向你僕人所施的一切慈愛一切忠信，我是太渺小而不配得的。我先前隻拿著我的行杖過這約旦河，如今我竟成了兩營了。」

〔新譯本〕「你向你僕人所施的一切慈愛和信實，我實在不配得。從前我只拿著我的手杖過這約旦河；現在我卻擁有這兩隊人馬了。」

〔現代譯本〕「我不配領受你向僕人顯示的一切仁慈和信實。從前，我手裏只帶着一根杖渡過約旦河；現在，我卻帶了這兩隊人回來。」

〔當代譯本〕「我實在一點也不配接受你對我所施的慈愛和信實，我先前過約但河的時候，手上就只有一根杖，現在卻有兩大隊人丁家畜。」

〔文理本〕「爾所施於僕之恩寵誠實、即至微者、亦不堪受、昔我惟執一杖、濟此約但、今我已成二隊、」

〔思高譯本〕「我本不配獲得你向你僕人所施的種種慈恩和忠信，我只帶了一條棍杖過了這約但河，現在我卻擁有兩隊人馬。」

〔牧靈譯本〕「我不配領受你仁慈和忠信的恩賜。從前我渡約旦河時，只帶了一根棍杖，但現在我擁有足夠的財富，可以形成兩個隊伍。」

【創卅二 11】

〔和合本〕「求你救我脫離我哥哥以掃的手；因為我怕他來殺我，連妻子帶兒女一同殺了。」

〔呂振中譯〕「求你援救我脫離我哥哥的手，以掃的手，因為我怕他，恐怕他來擊殺我，連做母親的帶做兒女的都殺了。」

〔新譯本〕「求你救我脫離我哥哥以掃的手，因為我怕他來擊殺我，連母親和孩子也擊殺了。」

〔現代譯本〕「求你救我脫離我哥哥以掃的手。我怕他來攻擊我們，連妻子兒女都殺滅。」

〔當代譯本〕「主啊！求你救我脫離我哥哥以掃的手，我真是十分害怕，我怕他會來攻擊我，把我的妻兒殺掉。」

〔文理本〕「求爾拯我、脫于吾兄以掃之手、蓋我懼之、恐其來擊我、爰及母子、」

〔思高譯本〕「求你救我脫離我哥哥厄撒烏的手，因為我怕他來擊殺我，擊殺母親和孩子。」

〔牧靈譯本〕「請保護我，使我免受哥哥厄撒烏的傷害。我擔心他會殺了我，並傷害我的全家大小。」

【創卅二 12】

〔和合本〕「你曾說，我必定厚待你，使你的後裔如同海邊的沙，多得不可勝數。」

〔呂振中譯〕「你曾說：『我必定好待你，使你的後裔像海沙、多得不可勝數。』」

〔新譯本〕「你曾經說過：『我必厚待你，使你的後裔好像海邊的沙一樣，多到不可勝數。』」

〔現代譯本〕「求你記住你自己的諾言，你應許我事事順利，要賜給我多子多孫，像海灘的沙粒，多得沒有人能夠數算。」

〔當代譯本〕「你曾說：『我要厚待你，使你的後代多如海邊的沙，數不勝數。』」

〔文理本〕「爾曾許待以善、使我苗裔、如海之沙、不可勝數、○」

〔思高譯本〕「你原來說過：我必要恩待你，使你的後代如海沙，多得不可勝數。」

〔牧靈譯本〕「你曾經對我說：“我會恩待你，使你的子孫如海邊的沙粒，多得不可勝數。”」

【創卅二 13】

〔和合本〕「當夜，雅各在那裏住宿，就從他所有的物中拿禮物要送給他哥哥以掃：」

〔呂振中譯〕「那一夜，雅各就在那裡過夜。他從那進他手的東西取了禮物、要送給他哥哥以掃：」

〔新譯本〕「那天晚上，雅各在那裡過夜。然後從他所擁有的牲畜中，取出一部分，作為給他哥哥以掃的禮物，」

〔現代譯本〕「雅各在那裏過了一夜。他從他的牲畜中挑選一部份作為送給哥哥以掃的禮物：」

〔當代譯本〕「那天晚上，雅各就在那裡歇宿，又預備好送給哥哥以掃的禮物：」

〔文理本〕「是夜雅各宿于彼、簡其所有、饋兄以掃、」

〔思高譯本〕「那夜雅各伯就在那裡過夜。然後，就由他所有的財物中選出一些來，送給他哥哥厄撒烏作禮物：」

〔牧靈譯本〕「雅各伯便在那裡過了夜。雅各伯從家產中選出一些牲畜給厄撒烏作禮物。」

【創卅二 14】

〔和合本〕「母山羊二百隻，公山羊二十隻，母綿羊二百隻，公綿羊二十隻」

〔呂振中譯〕「就是母山羊二百隻、公山羊二十隻、母綿羊二百隻、公綿羊二十隻、」

〔新譯本〕「就是母山羊二百隻、公山羊二十隻、母綿羊二百隻、公綿羊二十隻、」

〔現代譯本〕「母山羊兩百隻，公山羊二十隻；母綿羊兩百隻，公綿羊二十隻；」

〔當代譯本〕¹⁴⁻¹⁵「母山羊二百隻、公山羊二十隻、母綿羊二百隻、公綿羊二十隻、哺乳的駱駝三十頭，和牠們帶著的小駱駝、母牛四十頭、公牛十頭、母驢二十匹、驢駒十匹。」

〔文理本〕「即山羊牝二百、牡二十、綿羊牝二百、牡二十、」

〔思高譯本〕「計有母山羊二百隻，公山羊二十隻，母綿羊二百隻，公綿羊二十隻，」

〔牧靈譯本〕「這些禮物是：兩百隻母山羊、二十只公山羊、兩百隻母綿羊、二十只公綿羊、」

【創卅二 15】

〔和合本〕「奶崽子的駱駝三十隻—各帶著崽子，母牛四十隻，公牛十隻，母驢二十匹，驢駒十匹；」

〔呂振中譯〕「奶崽子的駱駝三十隻、和它們的崽子、母牛四十隻、公牛十隻、母驢二十隻、驢駒十隻。」

〔新譯本〕「哺乳的母駱駝三十匹，各帶著駒子，母牛四十頭、公牛十頭、母驢二十頭、公驢十頭。」

〔現代譯本〕「哺乳的母駱駝三十頭，各帶着小駱駝；母牛四十頭，公牛十頭；母驢二十匹，公驢十匹。」

〔當代譯本〕¹⁴⁻¹⁵「母山羊二百隻、公山羊二十隻、母綿羊二百隻、公綿羊二十隻、哺乳的駱駝三十頭，和牠們帶著的小駱駝、母牛四十頭、公牛十頭、母驢二十匹、驢駒十匹。」

〔文理本〕「牝駝與子三十、牝牛四十、牡牛十、牝驢二十、小驢十、」

〔思高譯本〕「哺乳的母駱駝同駝駒三十頭，母牛四十頭，公牛十頭，母驢二十匹，公驢十匹。」

〔牧靈譯本〕「三十只哺乳的駱駝，和它們的小駱駝、四十只母牛、十頭公牛、二十頭母驢和十頭公驢。」

【創卅二 16】

〔和合本〕「每樣各分一群，交在僕人手下，就對僕人說：『你們要在我前頭過去，使群群相離，有空閒的地方』；」

〔呂振中譯〕「交在僕人手下，一群一群獨立；又對僕人說：『你們在我前面過去，使一群一群之間有個距離。』」

〔新譯本〕「雅各把這些分成一隊一隊，交在僕人的手裡，又對僕人說：“你們先過去，每隊之間要留一段距離。”」

〔現代譯本〕「他把這些牲畜一群一群地分開，每一群派一個僕人管理。他吩咐他們：「你們先走！群與群當中要留一段距離。」

〔當代譯本〕「雅各按牲畜的種類，每類各分成一群，交給僕人看管。雅各對他們說：“你們走在前頭，每群牲畜之間要保持一段距離！”」

〔文理本〕「各為其群、付於僕手、曰、爾先我往、使各群相距、」

〔思高譯本〕「他將這些分成一隊一隊的交給自己的僕人，對他們說：『你們應走在我前面，每隊之間應隔開些。』」

〔牧靈譯本〕「他把這些各分一組，分別交給僕人看管，他對這兩個僕人說：“你們在我前面走，每一群之間隔著些距離。”」

【創卅二 17】

〔和合本〕「又吩咐儘先走的說：『我哥哥以掃遇見你的時候，問你說，你是哪家的人？要往哪裏去？你前頭這些是誰的？』」

〔呂振中譯〕「又吩咐頭裡走的人說：『我哥哥以掃遇見你的時候，若問你說：『你是哪家的人？要往哪裏去？你前面這些是誰的？』』」

〔新譯本〕「他又吩咐走在最前的僕人說：“我哥哥以掃遇見你的時候，如果問你：『你的主人是誰？你要到哪裡去？在你前面的這些牲畜是誰的？』”」

〔現代譯本〕「他指示領先的那一個僕人說：『我哥哥以掃遇見你的時候，若問你：『你的主人是誰？你往哪裏去？你前面的這些牲畜是誰的？』』」

〔當代譯本〕「又吩咐領先的僕人說：“我哥哥以掃遇到你的時候，如果他問你是誰家的人？又問你要到哪裡去？這些牲畜是誰的？”」

〔文理本〕「囑其前者曰、我兄以掃遇爾、問爾屬誰、將何往、爾前之畜屬誰、」

〔思高譯本〕「然後吩咐第一隊說：『幾時我哥哥厄撒烏遇見你，問你說：你是誰家的？你往那裏去？你前面這些牲畜是誰的？』」

〔牧靈譯本〕「他指示領隊的人：“我哥哥厄撒烏見到你時，會問你：你是誰家的僕人？要去哪裡？你趕著的這些牲畜屬於誰的？”」

【創卅二 18】

〔和合本〕「你就說，是你僕人雅各的，是送給我主以掃的禮物；他自己也在我們後邊。』」

〔呂振中譯〕「你就說：『是你僕人雅各的，是送給我主以掃的禮物；他自己也在我們後邊呢。』」

〔新譯本〕「你就要回答：『是你僕人雅各的，是送給我主以掃的禮物，他自己也在我們後面。』”」

〔現代譯本〕「你就回答：『這些都是你僕人雅各的；他要送給他主人以掃作禮物。他本人就在我們後頭。』」

〔當代譯本〕「你就說：『這是你僕人雅各送給主人以掃的禮物，他自己就跟在後面！』”」

〔文理本〕「則曰、屬我主之僕雅各、以饋我主以掃、雅各亦在後、」

〔思高譯本〕「你要答說：是你僕人雅各的，是送給我主厄撒烏的禮物。看，他自己就在我們後面。」

〔牧靈譯本〕「你就說：這些屬於服侍你的雅各的，是他送給厄撒烏大人的禮物。雅各伯在我們後面，很快就到了。”」

【創卅二 19】

〔和合本〕「又吩咐第二、第三，和一切趕群畜的人說：『你們遇見以掃的時候也要這樣對他說；』」

〔呂振中譯〕「又吩咐第二第三的、以及一切趕牲畜群的人都說：『你們遇著以掃的時候，也要這樣對他說；』」

〔新譯本〕「他又吩咐第二個、第三個和所有跟在隊伍後面的人說：“你們遇見以掃的時候，都要這樣對他說。”」

〔現代譯本〕「他同樣地指示第二批第三批，以及所有趕牲畜的人：『你們遇到以掃的時候都要這樣回答，』」

〔當代譯本〕「雅各又去吩咐其他趕牲畜的僕人，教他們在遇見以掃的時候就說：』」

〔文理本〕「又囑其二其三、暨一切驅畜者曰、爾遇以掃、亦宜如是告之、」

〔思高譯本〕「他也吩咐了第二第三隊，和跟在每隊後面的人說：『你們若遇見厄撒烏，都要照這話回答他。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯把同樣的話通知給第二隊和第三隊的僕人，他們就跟在隊伍後面。雅各伯說：“你們碰到厄撒烏時，要這樣說：』」

【創卅二 20】

〔和合本〕「並且你們要說，你僕人雅各在我們後邊。』」因雅各心裏說：『我藉著在我前頭去的禮物解他的恨，然後再見他的面，或者他容納我。』」

〔呂振中譯〕「你們也要說：『看哪，你僕人雅各還在我們後邊呢。』因為雅各心裡說：『我在我前面走的禮物去解他的恨，然後再見他的面，或者他會讓我的臉抬得起。』」

〔新譯本〕「你們還要說：“你的僕人雅各在我們後面。”」因為他心裡想：“我先送禮物去，藉此與他和解，然後再與他見面，或者他會原諒我。”」

〔現代譯本〕「一定要說：『你的僕人雅各就在後頭。』」雅各心裏想：『我要用這些禮物贏得他的歡心，見面的時候，他也許會饒恕我。』」

〔當代譯本〕「“雅各就在後面。”因為他想先用禮物去化解他的怨恨，等到真的見面的時候，以掃或許因此就善待他。」

〔文理本〕「且曰、爾僕雅各在後、蓋雅各自調、必以前行之禮物、釋兄之憾、然後覲面、庶幾接我、」

〔思高譯本〕「並且還要說：看，你的僕人雅各伯就在我們後面。」因為他心裏想：『如果我先送禮物向他討好，然後才與他見面，也許他會歡迎我。』」

〔牧靈譯本〕「服侍您的雅各伯就跟著來了！」因為雅各伯心想：“我先送禮物討好他，那麼他見到我時，或許會好好待我。”」

【創卅二 21】

〔和合本〕「於是禮物先過去了；那夜，雅各在隊中住宿。」

〔呂振中譯〕「於是禮物在他前面過去了。那一夜雅各在營中過夜。」

〔新譯本〕「於是禮物先過去了；那天晚上雅各在營中過夜。」

〔現代譯本〕「於是他使押送禮物的先走，自己留在營中過夜。」

〔當代譯本〕「於是，他當天晚上就先派人把禮物送去，自己就留在營裡。」

〔文理本〕「於是禮物先行、雅各是夜宿於隊中、○」

〔思高譯本〕「於是禮物先他而行，他自己當夜仍留在營內。」

〔牧靈譯本〕「於是他讓押送牛羊禮物的人走在前面，自己留在營裡過夜。」

【創卅二 22】

〔和合本〕「他夜間起來，帶著兩個妻子，兩個使女，並十一個兒子，都過了雅博渡口」

〔呂振中譯〕「那一夜雅各起來，帶著他的兩個妻子、兩個婢女，和十一個孩子、過了雅博渡。」

〔新譯本〕「雅各那夜起來，帶著他的兩個妻子、兩個婢女和十一個孩子，都過了雅博渡口。」

〔現代譯本〕「當晚，雅各起來，帶著他的兩個妻子、兩個妾，和十一個兒女渡過雅博河。」

〔當代譯本〕²²⁻²³「那天晚上，雅各起來，帶著兩個妻子、兩個妾侍和十一個兒子在淺水的地方過了雅博河，」

〔文理本〕「雅各夜起、使二妻二婢及十一子、濟雅博渡、」

〔思高譯本〕「他當夜起來，帶了他的兩個妻子，兩個婢女和十一個孩子，由淺處過了雅波克河。」

〔牧靈譯本〕「那天晚上，雅各伯起來，帶著兩個妻子、兩個女僕和十一個兒子，渡過雅波克淺灘。」

【創卅二 23】

〔和合本〕「先打發他們過河，又打發所有的都過去」

〔呂振中譯〕「他帶著他們，打發他們過河，又打發他所有的都過去。」

〔新譯本〕「他帶著他們，先打發他們過河，然後又打發他所有的都過去。」

〔現代譯本〕「他們都渡過以後，他又把所有的一切都運送過河，」

〔當代譯本〕²²⁻²³「那天晚上，雅各起來，帶著兩個妻子、兩個妾侍和十一個兒子在淺水的地方過了雅博河，」

〔文理本〕「眷聚既濟、凡所有者亦濟、」

〔思高譯本〕「等他們過了河，也叫自己所有的過了河，」

〔牧靈譯本〕「他叫他們渡過溪水後，又同樣命人趕了自己所有的動物渡河。」

【創卅二 24】

〔和合本〕「只剩下雅各一人。有一個人來和他摔跤，直到黎明。」

〔呂振中譯〕「只剩下雅各自己一人，有一個人來同他摔跤，直到天快亮的時候。」

〔新譯本〕「只留下雅各一人，有一個人來與他摔跤，直到天快亮的時候。」

〔現代譯本〕「自己一個人留在後面。有一個人來跟雅各摔跤，一直搏鬥到天快亮的時候。」

〔當代譯本〕「然後自己再回到營內，獨自留下。就在這時，有一個人來和他角力，直到黎明。」

〔文理本〕「雅各獨留、遇一人與之角力、迄于黎明、」

〔思高譯本〕「雅各伯獨自一人留在後面。有一人前來與他搏鬥一直到曙光破曉。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯卻獨自一人留下。這時，有一個人來和他搏鬥直到天亮。」

【創卅二 25】

〔和合本〕「那人見自己勝不過他，就將他的大腿窩摸了一把，雅各的大腿窩正在摔跤的時候就扭了。」

〔呂振中譯〕「那人見自己勝不過他，就將他的大腿窩打了一下，雅各的大腿窩在同那人摔跤的時候就扭了。」

〔新譯本〕「那人見自己不能勝過他，就在他的大腿窩上打了一下。於是，雅各與那人摔角的時候，大腿窩脫了節。」

〔現代譯本〕「那個人看自己勝不過他，就在他的大腿窩上打了一下，大腿就脫了臼。」

〔當代譯本〕「那人見不能勝過雅各，就向他的大腿窩的筋扭了一下，雅各大腿的關節就脫了節。」

〔文理本〕「相角之時、其人自知不勝、觸雅各髀傷之、」

〔思高譯本〕「那人見自己不能制勝，就在他的大腿窩上打了一下；雅各伯正在與他搏鬥之際，大腿窩脫了節。」

〔牧靈譯本〕「那人覺得自己無法勝過雅各伯，就在雅各伯的大腿窩處打了一下，雅各伯正搏鬥時，大腿脫了臼。」

【創卅二 26】

〔和合本〕「那人說：『天黎明了，容我去吧！』雅各說：『你不給我祝福，我就不容你去。』」

〔呂振中譯〕「那人說：『天快亮了，讓我走吧。』雅各說：『你不給我祝福，我就不讓你走。』」

〔新譯本〕「那人說：“天快亮了，讓我走吧。”雅各說：“如果你不給我祝福，我就不讓你走。”

〔現代譯本〕「那人說：“天快亮了，放我走吧！”雅各回答：“你不祝福我，我就不放你走！”

〔當代譯本〕「那人說：“天亮了，讓我走吧！”但雅各說：“要是你不祝福我，我就一定不讓你走。”

〔文理本〕「曰、容我去、天明矣、曰、不為我祝嘏、必不容爾去、」

〔思高譯本〕「那人說：“讓我走罷！天已破曉。”雅各伯說：“你如果不祝福我，我不讓你走。”

〔牧靈譯本〕「這人說：“天快亮了，讓我走吧。”但是雅各伯說：“你不祝福我，我就不放你走。”

【創卅二 27】

〔和合本〕「那人說：『你名叫甚麼？』他說：『我名叫雅各。』」

〔呂振中譯〕「那人對他說：『你名叫什麼？』他說：『雅各。』」

〔新譯本〕「那人問他：“你叫甚麼名字？”他回答：“雅各。”

〔現代譯本〕「那人問：“你叫甚麼名字？”他回答：“雅各。”

〔當代譯本〕「那人問道：“你叫甚麼名字呢？”“我叫雅各。”

〔文理本〕「曰、爾何名、曰、雅各、」

〔思高譯本〕「那人問他說：「你叫什麼名字？」他答說：「雅各伯。」

〔牧靈譯本〕「這人說：“你叫什麼名？”雅各伯回答：“我叫雅各伯。”」

【創卅二 28】

〔和合本〕「那人說：『你的名不要再叫雅各，要叫以色列；因為你與神與人較力，都得了勝。』」

〔呂振中譯〕「那人說：『你的名不要再叫雅各，要叫以色列，因為你跟神跟人較力，都得了勝（或譯：你同神在一起有了能力，你就勝過了人）。』」

〔新譯本〕「那人說：“你的名字不要再叫雅各，要叫以色列，因為你與神與人較力，都得了勝。”」

〔現代譯本〕「那人又說：「從此以後，你不再叫雅各。你跟神和人搏鬥，你都贏了，因此你的名字要改為以色列〔跟希伯來語他跟神搏鬥或神搏鬥發音相近〕。」

〔當代譯本〕「那人說：“那麼，你以後不要再叫雅各了，你要叫以色列；因為你跟神和人的角力都得勝了。”」

〔文理本〕「曰、今而後、爾不復名雅各、當名以色列、蓋爾與神及人較量、而獲勝也、」

〔思高譯本〕「那人說：「你的名字以後不再叫雅各伯，應叫以色列，因為你與神與人搏鬥，佔了優勢。」

〔牧靈譯本〕「他說：“從此以後，你不再叫雅各伯，人們要叫你以色列，因為你跟人和神搏鬥，你都能行。」

【創卅二 29】

〔和合本〕「雅各問他說：『請將你的名告訴我。』那人說：『何必問我的名？』於是在那裏給雅各祝福。」

〔呂振中譯〕「雅各問說：『請將你的名告訴我。』那人說：『你為什麼問我的名？』他就在那裡給雅各祝福。」

〔新譯本〕「雅各問他，說：“請把你的名告訴我。”那人回答：“為甚麼問我的名呢？”他就在那裡給雅各祝福。」

〔現代譯本〕「雅各問：「請告訴我，你叫甚麼名字？」那人回答：「何必問我的名字？」說了這話，就給雅各祝福。」

〔當代譯本〕「雅各問：“請你告訴我，你到底叫甚麼名字？”那人反問說：“你問來幹甚麼？”最後，那人就在那裡給雅各祝福。」

〔文理本〕「雅各曰、請以爾名告我、曰、曷問我名、遂在彼為之祝嘏、」

〔思高譯本〕「雅各伯問說：「請你告訴我你的名字。」那人答說：「為什麼你要問我的名字？」遂在那裏祝福了他。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯問他：“請告訴我，你叫什麼名字？”他回答：“你為什麼問我的名字？”於是，這人就在那裡祝福雅各伯。」

【創卅二 30】

〔和合本〕「雅各便給那地方起名叫毗努伊勒(就是神之面的意思)，意思說：『我面對面見了神，我的性命仍得保全。』」

〔呂振中譯〕「雅各便給那地方起名叫毗努伊勒(其意義皆為神的面)，因為他說：『我面對面地見了神，我的性命還得保全。』」

〔新譯本〕「於是，雅各給那地方起名叫毗努伊勒，意思說：“我面對面看見了神，我的性命仍得保全。”」

〔現代譯本〕「雅各說：『我面對面見了神，仍然活着！』於是他叫那地方比努伊勒〔跟希伯來語神的面發音相近〕。」

〔當代譯本〕「雅各叫那地方作昆努伊勒，因為他說：“我當面見過神，竟然還能夠保存生命！”」

〔文理本〕「雅各名其地曰毗努伊勒、曰、我與神覲面、而我命尚存、」

〔思高譯本〕「雅各伯給那地方起名叫「培尼耳，」意謂「我面對面見了神，我的生命仍得保全。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯把這地方稱為培尼耳，說：“我面對面地見了神，仍然活著。”」

【創卅二 31】

〔和合本〕「日頭剛出來的時候，雅各經過毗努伊勒，他的大腿就癱了。」

〔呂振中譯〕「雅各剛過了毗努伊勒，日剛剛出、來照他；他卻斜靠著大腿癱著癱著走了。」

〔新譯本〕「雅各經過毗努伊勒的時候，太陽剛剛出來，照在他身上。他因為大腿的傷，跛腳行走。」

〔現代譯本〕「雅各離開比努伊勒的時候，太陽出來了。由於大腿脫臼，他跛着腳走路。」

〔當代譯本〕「雅各經過昆努伊勒的時候，太陽剛好出來，他因為大腿傷了，所以走起路來也是一拐一拐的；」

〔文理本〕「日出時、雅各過毗努伊勒、髀傷、其行蹣跚、」

〔思高譯本〕「雅各伯經過培尼耳時，太陽已升起照在身上，由於大腿脫了節，他一走一癱。」

〔牧靈譯本〕「他經過培尼耳時，太陽已升起，由於大腿脫了臼，他得跛著腳走路。」

【創卅二 32】

〔和合本〕「故此，以色列人不吃大腿窩的筋，直到今日，因為那人摸了雅各大腿窩的筋。」

〔呂振中譯〕「故此以色列人不吃大腿窩上的坐骨神經筋，直到今日；因為那人在坐骨神經筋上將雅各的大腿窩打了一下。」

〔新譯本〕「因此，以色列人直到現在都不吃大腿窩上的筋，因為那人在雅各的大腿窩上的筋打了一下。」

〔現代譯本〕「一直到今天，以色列的後代都不吃大腿的筋，因為雅各大腿窩的筋被扭傷了。」

〔當代譯本〕「因為那人碰過雅各大腿窩的筋，所以直到今天以色列人都不吃大腿窩的筋。」

〔文理本〕「因其人觸雅各髀、傷其巨筋、故以色列人不食髀之巨筋、至於今日、」

〔思高譯本〕「為此，以色列子民至今不吃大腿窩上的筋，因為那人打了雅各伯的大腿窩，正打在筋上。」

〔牧靈譯本〕「為此，以色列人到今天都不吃大腿窩的筋，因為雅各伯的大腿窩的筋曾經被人打過。」